

中国传媒大学硕士研究生招生考试

初试科目《日语翻译基础》考试大纲

一、 考试目的及要求

日语翻译基础考试是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生招生考试的基础课考试科目，其目的是考查考生是否具备进入 MTI 学习的笔译实践能力，是否具备准专业译员的素质及培养可能性。本考试是一种测试应试者基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及日汉翻译知识和能力。考试基本要求：

1. 掌握 10,000 个以上日语认知词汇。
2. 掌握日语语法及日语口语和各种日语文体的表达习惯。
3. 具备一定翻译理论常识与素养。
4. 能够翻译一般难度的汉语和日语文章，准确把握文章主旨，熟练传媒日语的特点。译文通顺，忠于原文，并能够准确反映原文的事实和细节。

二、 考试内容

本考试包括三个部分：翻译理论知识、汉日词语翻译和汉日文章互译。总分 150 分。

I. 翻译理论知识

1. 考试要求

- 1) 具备一定翻译理论及翻译研究现状的知识。

2) 对翻译研究的一些问题有所思考。

2. 题型

选择题，填空题，简答题。总分 20 分。

II. 汉日词语翻译

1. 考试要求

1) 掌握大纲所要求的日语词汇。

2) 正确把握汉语和日语中的专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组的语义。

3) 具备转换汉语和日语中的专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组的能力。

4) 具备正确选择对译词的能力。

2. 题型

汉日词汇对译。汉/日文各 15 个，每个 1 分。总分 30 分。

III. 汉日互译

1. 考试要求

1) 能够运用一定的翻译策略和技巧进行双语互译。

2) 译文基本忠实于原文。

3) 无明显的误译或漏译。

4) 译文通顺，用词准确，符合表达习惯，无基础语法错误。

5) 汉译日：每小时 400-500 个汉字；日译汉：每小时 900-1,000 个日语标记符号。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，汉译日 60 分、日译汉 40 分，总分 100 分。

三、 试题类型

日语翻译基础考试内容一览表

序号	考试内容	题型	题量	分值	时间 (分钟)
1	翻译理论知识	选择题	5 题(包括基本翻译理论及翻译研究现状的知识)	5	
		填空题	5 空(包括基本翻译理论及翻译研究现状的知识)	5	
		简答题	1 题(能够体现出翻译研究的一些问题有所思考)	10	
2	汉日词语翻译	汉译日	15 个词语(包括汉语的基本词汇、专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组)	15	
		日译汉	15 个词语(包括日语的基本词汇、专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组)	15	
3	汉日互译	汉译日	2 段汉语短文(400-500 个汉字)	60	
		日译汉	1 段日语短文(900-1,000 个日语标记符号)	40	
共计				150	180

四、 考试形式及时长

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。

考试形式是闭卷笔试，满分为 150 分，考试时长为三个小时。